

## 21994A0817(01)

### Aftale om vedtægten for Europaskolerne

*EF-Tidende nr. L 212 af 17/08/1994 s. 0003 - 0014  
den finske specialudgave: kapitel 16 bind 2 s. 0083  
den svenske specialudgave: kapitel 16 bind 2 s. 0083*

#### AFTALE OM VEDTÆGTEN FOR EUROPASKOLERNE

##### PRAEAMBEL

DE HOEJE KONTRAHERENDE PARTER, medlemsstater i De Europæiske Fællesskaber, samt De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt »de kontraherende parter«

er

ud fra følgende betragtninger:

Siden 1957 er der blevet oprettet en række uddannelsesinstitutioner med betegnelsen »Europaskolerne« med det formål at give børn af de ansatte ved De Europæiske Fællesskaber uddannelse sammen, således at de europæiske institutioner kan fungere tilfredsstillende;

De Europæiske Fællesskaber ønsker at sikre, at disse børn uddannes sammen, og bidrager med henblik herpå til Europaskolernes budget;

ordningen med Europaskolerne er en ordning »Sui generis«; med denne ordning gennemføres et samarbejde mellem medlemsstaterne, samt mellem disse og De Europæiske Fællesskaber, samtidig med at medlemsstaternes ansvar med hensyn til undervisningens indhold og tilrettelæggelsen af deres uddannelsesordning, samt deres kulturelle og sproglige forskelle fuldt ud respekteres;

det vil være hensigtsmæssigt at

- konsolidere den vedtægt for Europaskolerne, der blev vedtaget i 1957, for at tage hensyn til alle de tekster, som de kontraherende parter har vedtaget herom
- tilpasse vedtægten under hensyn til De Europæiske Fællesskabers udvikling
- ændre beslutningsprocessen inden for skolernes organer
- tage hensyn til de erfaringer, der er indhøstet med hensyn til skolernes virke
- sikre en relevant juridisk beskyttelse af lærerpersonalet og af andre personer, der er omfattet af denne vedtægt, mod handlinger foretaget af Det OEVERSTE RAAD eller bestyrelserne; med dette for øje oprettes der en klagenævn, som tildeles nøje definerede beføjelser
- Klagenævnets beføjelser berører ikke de nationale domstoles kompetence med hensyn til civilretligt og strafferetligt ansvar;

der er åbnet en skole i Muenchen på grundlag af tillægsprotokollen af 15. december 1975 med det formål at give børn af de ansatte ved Den Europæiske Patentorganisation mulighed for at blive udannet sammen -

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

##### AFSNIT I EUROPASKOLERNE

###### Artikel 1

I denne aftale fastsættes vedtægten for Europaskolerne, i det følgende benævnt »skolerne«.

Skolernes opgave er at give børn af de ansatte ved De Europæiske Fællesskaber uddannelse sammen. Ud over de børn, der er omfattet af aftalerne i artikel 28 og 29, kan andre børn følge skolernes undervisning på de betingelser, der fastsættes af Det OEVERSTE RAAD.

Skolerne er anført bilag I, der kan tilpasses af Det OEVERSTE RAAD på grundlag af de beslutninger, der træffes i henhold til artikel 2, 28 og 31.

###### Artikel 2

1. Det OEVERSTE RAAD træffer med enstemmighed beslutning om oprettelse af nye Europaskoler.

2. Det beslutter sammen med vaertsmedlemsstaten, hvor skolerne skal ligge.
3. Foer der kan oprettes en ny skole paa en medlemsstats omraade, skal der indgaas en aftale mellem Det OEverste Raad og vaertsmedlemsstaten, hvoraf det fremgaar, at der gratis stilles lokaler, der er afpasset efter den nye skoles behov, til raadighed samt soerges for vedligeholdelse af disse lokaler.

#### Artikel 3

1. Skolernes undervisning omfatter skolegangen indtil afslutningen af studierne i overbygningen.

Undervisningen kan omfatte:

- en boernehaveklassesektion
- en grundskole med fem aars undervisning paa primaerniveau
- en overbygning med syv aars undervisning paa sekundaerniveau.

Skolerne tager saa vidt muligt behovet for teknisk uddannelse i betragtning i samarbejde med vaertslandets uddannelsessystem.

2. Undervisningen varetages af laerere, som medlemsstaterne har udstationeret eller ansat i overensstemmelse med de afgoerelser som Det OEverste Raad har truffet efter fremgangsmaaden i artikel 12, stk. 4.

3. a) Ethvert forslag om aendring af en skoles grundlaeggende struktur skal vedtages med enstemmighed blandt medlemsstaternes repraesentanter i Det OEverste Raad.

b) Ethvert forslag om aendring af laerernes vedtaegtsmaessige status skal vedtages med enstemmighed i Det OEverste Raad.

#### Artikel 4

Skolernes paedagogiske opbygning hviler paa foelgende principper:

- 1) Undervisning foelges paa de sprog, der er anfoert i bilag II.
- 2) Dette bilag kan tilpasses af Det OEverste Raad paa grundlag af de beslutninger, der traeffes i medfoer af artikel 2 og 32.
- 3) Med henblik paa at fremme skolernes enhed samt den gensidige forstaaelse og kontakt mellem elever fra de forskellige sprogafdelinger gives der faelles undervisning i visse fag paa samme klassetrin. Denne undervisning kan gives paa ethvert faellesskabssprog, for saa vidt Det OEverste Raad beslutter, at omstaendighederne berettiger til det.
- 4) Der goeres en saerlig indsats for at give eleverne et grundigt kendskab til moderne sprog.
- 5) Den europaeiske dimension fremhaeves i laeseplanerne.
- 6) Den enkeltes samvittighed og overbevisning respekteres i undervisningen.
- 7) Der skal traeffes foranstaltninger, der letter skolegangen for boern med saerlige undervisningsbehov.

#### Artikel 5

1. De skoleaar, som eleverne har fuldført paa skolen med et tilfredsstillende resultat, og de tilsvarende eksamensbeviser og attester anerkendes paa de kontraherende parters omraade efter en aekvivalensskala og paa betingelser, der fastsaettes af Det OEverste Raad i henhold til artikel 11 og med forbehold af de kompetente nationale myndigheders samtykke.

2. Naar eleverne har fuldført uddannelsen paa sekundaerniveauet, aflaeffer de Den Europaeiske Studentereksamen, der er genstand for aftalen af 11. april 1984 om aendring af bilaget til vedtaegten for Europaskolerne om regler for Den Europaeiske Studentereksamen, i det foelgende benaevnt »aftalen om Den Europaeiske Studentereksamen«. Det OEverste Raad kan med enstemmig tilslutning fra medlemsstaternes repraesentanter foretage de tilpasninger i naevnte aftale, der maatte visse sig at vaere noedvendige.

De elever, der har bestaaet Den Europaeiske Studentereksamen paa skolen:

- a) har i det land, hvor de er statsborgere, alle de rettigheder, der er knyttet til det eksamensbevis eller den attest, som udstedes i dette land ved afslutningen af uddannelsen paa sekundaerniveau

b) kan ansøge om optagelse paa ethvert universitet paa medlemsstaternes omraade med samme rettigheder, som statsborgere med tilsvarende kvalifikationer har i den paagaeldende medlemsstat.

Med henblik paa anvendelsen af naervaerende aftale forstaas ved »universitet«

a) universiteter og

b) uddannelsesinstitutioner, som af den medlemsstat, paa hvis omraade de er beliggende, anses for sidestillet hermed.

#### Artikel 6

Hver skole har status som en juridisk person for saa vidt angaar udfoerelsen af dens opgave som defineret i artikel 1. Den kan med henblik herpaa selvstaendigt forvalte de bevillinger, der er opfoert i den budgetsektion, som vedroerer den paa de betingelser, der er fastsat i den artikel 13, stk. 1, omhandlede finansforordning. Den kan optraede som part i retssager. Den kan erhverve og afhaende loesoere og fast ejendom.

For saa vidt angaar skolens rettigheder og pligter, er den i forhold til hver enkelt medlemsstat og med forbehold af de saerlige bestemmelser i den foreliggende aftale at betragte som en offentligretlig uddannelsesinstitution.

### AFSNIT II SKOLENS ORGANER

#### Artikel 7

Foelgende organer er faelles for alle skolerne:

- 1) Det OEverste Raad
- 2) Generalsekretaeren
- 3) Inspektionsraadene
- 4) Klagenævnet.

Hver enkelt skole administreres af en bestyrelse og ledes af rektor.

### KAPITEL I

#### Det OEverste Raad

#### Artikel 8

1. Det OEverste Raad har foelgende medlemmer, jf. dog artikel 28:

- a) den eller de repraesentanter paa ministerplan for hver af medlemsstaterne i De Europaeiske Faellesskaber, der har bemyndigelse til at forpligte den paagaeldende medlemsstat, idet hver medlemsstat dog kun har én stemme
- b) et medlem af Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber
- c) en repraesentant (for laererpersonalet), der udpeges af Personaleudvalget i henhold til artikel 22
- d) en repraesentant, der udpeges af foraeldreforeningerne i overensstemmelse med artikel 23.

2. Repraesentanterne paa ministerplan for hver af medlemsstaterne, samt det medlem, der repraesenterer Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber, kan give moede ved stedfortraeder. De oevrige medlemsstater repraesenteres i tilfaelde af forfald af deres suppleant.

3. En elevrepraesentant kan indbydes til som observatoer at overvaere moederne i Det OEverste Raad, naar der behandles emner, der vedroerer eleverne.

4. Det OEverste Raad indkaldes af sin formand paa dennes initiativ eller efter begrundet anmodning fra tre medlemmer af Det OEverste Raad eller generalsekretaeren. Det moedes mindst én gang om aaret.

5. Formandskabet varetages paa skift af en repraesentant for hver af medlemsstaterne for et aar ad gangen i foelgende raekkefoelge: Belgien, Danmark, Tyskland, Graekenland, Spanien, Frankrig, Irland, Italien, Luxembourg, Nederlandene, Portugal, Det Forenede Kongerige.

#### Artikel 9

1. Undtagen i de tilfælde, hvor der er i henhold til denne aftale kræves enstemmighed, træffes beslutningerne i Det OEverste Raad med et flertal på to tredjedele af dets medlemmer, med forbehold af følgende bestemmelser:

- a) vedtagelse af en beslutning, der berører en medlemsstats særlige interesser, herunder en større udvidelse eller nedlæggelse af en skole beliggende på dens område, kræver, at repræsentanten for denne medlemsstat stemmer for
- b) nedlæggelse af en skole kræver, at Kommissionens repræsentant stemmer for
- c) repræsentanten for en offentligretlig organisation, som har opnået et sæde og en stemme i Det OEverste Raad i henhold til en aftale efter artikel 28, deltager i afstemningen om alle spørgsmål vedrørende den skole, som den pågældende aftale vedrører
- d) den stemmeret, der tildeles Personaleudvalgets repræsentant, jf. artikel 8, stk. 1, litra c), og forældreforeningernes repræsentant, jf. artikel 8, stk. 1, litra d), er begrænset til vedtagelse af afgørelser om pædagogiske forhold i henhold til artikel 11 med undtagelse af afgørelser om tilpasning af aftalen om den Europæiske Studentereksamen og afgørelser, der har finansielle eller budgetmæssige virkninger.

2. I de tilfælde, hvor der i henhold til denne aftale kræves enstemmighed, hindres vedtagelse af afgørelser i Det OEverste Raad ikke af, at tilstedeværende eller repræsenterede medlemmer undlader at stemme.

3. I alle afstemninger har de tilstedeværende eller repræsenterede medlemmer hver én stemme, jf. dog den særlige bestemmelse i artikel 8, stk. 1, litra a).

#### Artikel 10

Det OEverste Raad sørger for gennemførelsen af denne aftale. Det raader med henblik herpå over de nødvendige beføjelser på det pædagogiske, budgetmæssige og administrative område samt beføjelser til at forhandle de aftaler, der er omhandlet i artikel 28 til 30. Det kan nedsætte udvalg, der skal forberede dets afgørelser.

Det OEverste Raad udarbejder det almindelige reglement for skolerne.

Hvert år udarbejder Det OEverste Raad på grundlag af et udkast udarbejdet af generalsekretæren en beretning om skolernes drift og sender den til Europa-Parlamentet og til Raadet.

#### Artikel 11

På det pædagogiske område fastsætter Det OEverste Raad retningslinjerne for og tilrettelæggelsen af undervisningen. Efter udtalelse fra det kompetente inspektionsråd skal det bl. a. træffe følgende foranstaltninger:

- 1) det fastsætter for hvert klassetrin og for hver afdeling, det har oprettet, indbyrdes afstemte læse- og timeplaner samt fremsætter henstillinger om valg af undervisningsmetoder
- 2) det skal sørge for, at inspektionsrådene fører tilsyn med undervisningen og fastsætter reglerne for disses virke
- 3) det fastsætter alderskravene for optagelse på skolens forskellige trin. Det fastlægger reglerne for elevernes oprykning i næste klasse eller i overbygningen og opstiller i overensstemmelse med artikel 5 betingelserne for godskrivelse af de skoleår, eleverne har fuldført på skolen, således at de til enhver tid kan vende tilbage til skolerne i medlemsstaterne. Det udarbejder den i artikel 5, stk. 1, omhandlede ækvivalensskala
- 4) det indfører eksaminer, der skal aflægges som bevis for, at skolens undervisning er fulgt med tilfredsstillende resultat. Det fastsætter reglerne herfor, udpeger eksamenskommissioner og udsteder eksamensbeviser. Det lægger eksamensopgaverne på et sådant niveau, at bestemmelserne i artikel 5 overholdes.

#### Artikel 12

På det administrative område har Det OEverste Raad følgende opgaver:

- 1) det udarbejder vedtægten for generalsekretæren, rektorerne, lærerpersonalet samt i overensstemmelse med artikel 9, stk. 1, litra a), for det tekniske og administrative personale
- 2) det udpeger generalsekretæren og vicegeneralsekretæren

- 3) det udnaevner rektoren og prorektorerne for hver enkelt skole
- 4) a) det fastsaetter aarligt paa forslag af inspektionsraadene behovet for laererpersonale ved at oprette og nedlaegge stillinger. Det drager omsorg for en rimelig fordeling af stillinger mellem medlemsstaterne. Det behandler sammen med regeringerne spoergsmaal vedroerende ansaettelse eller udstationering af laerere og uddannelsesvejledere ved skolen. Disse bevarer de rettigheder med hensyn til forfremmelse og pensionering, som de har i deres eget land
- b) det fastsaetter aarligt paa forslag af generalsekretaeren behovet for teknisk og administrativt personale
- 5) det fastlaegger sin arbejdsgang og udarbejder sin forretningsorden.

#### Artikel 13

1. Paa det budgetmaessige omraade har Det OEverste Raad foelgende opgaver:

- a) det vedtager finansforordningen, idet det isaer angiver de naermere bestemmelser for opstillingen og gennemfoerelsen af skolernes budget
- b) det vedtager for hvert regnskabsaar skolernes budget i henhold til stk. 4
- c) det godkender aarsregnskabet og sender det til De Europaeiske Faellesskabers kompetente myndigheder.

2. Det OEverste Raad udarbejder senest den 30. april i hvert regnskabsaar et overslag over skolernes indtaegter og udgifter for det foelgende regnskabsaar og sender det straks til Kommissionen, som paa grundlag heraf udarbejder det noedvendige overslag i det forelobige forslag til De Europaeiske Faellesskabers almindelige budget.

De Europaeiske Faellesskabers budgetmyndighed fastsaetter som led i sin budgetbehandling Faellesskabernes bidrag.

3. Det OEverste Raad sender ligeledes overslaget over indtaegter og udgifter til de oevrige offentligretlige organisationer, der er omhandlet i artikel 28, samt til de organer eller institutioner, der er omhandlet i artikel 29, og hvis finansielle bidrag finansierer hovedparten af en skoles budget, saaledes at disse kan fastsaette deres bidrag.

4. Det OEverste Raad vedtager endeligt skolernes budget inden regnskabsaarets begyndelse og tilpasser det om noedvendigt til De Europaeiske Faellesskabers bidrag, samt til bidragene fra de organisationer, organer og institutioner, der er naevnet i stk. 3.

#### Artikel 14

Generalsekretaeren repraesenterer Det OEverste Raad og leder sekretariatet i overensstemmelse med den i artikel 12, punkt 1, naevnte vedtaegt for generalsekretaeren. Generalsekretaeren repraesenterer skolerne i retssager. Generalsekretaeren er ansvarlig over for Det OEverste Raad.

#### KAPITEL 2

##### Inspektionsraadene

#### Artikel 15

Der oprettes to inspektionsraad for skolerne, ét for boernehaveklassesektionen og grundskolen samt ét for overbygningen.

#### Artikel 16

Hver de kontraherende medlemsstater repraesenteres af en inspektoer i hvert Inspektionsraad. Dette medlem udpeges af Det OEverste Raad paa forslag af den beroerte part.

Formandskabet for Inspektionsraadene varetages af repraesentanten for den medlemsstat, der varetager formandskabet i Det OEverste Raad.

#### Artikel 17

Det er inspektionsraadenes opgave at overvaage kvaliteten af den undervisning, der gives paa skolerne, samt med henblik herpaa at foretage de noedvendige inspektionsbesoeg paa skolerne.

De forelaegger Det OEverste Raad de udtalelser og forslag, der er omhandlet i henholdsvis artikel 11 og 12, og eventuelt forslag om aendringer i laeseplanerne og tilrettelaeggelsen af undervisningen.

#### Artikel 18

Inspektoererne har til opgave:

- 1) at varetage tilsynet med de lærere, der er udsendt af deres land, paa det undervisningstrin, som henhoerer under dem
- 2) at droefte deres iagttagelser med hensyn til undervisningens resultater og undervisningsmetodernes egnethed
- 3) at underrette rektorerne og laererpersonalet om resultaterne af deres inspektioner.

Under hensyn til de behov, som Det OEverste Raad anslaaer, stiller hvert enkelt medlemsstat de noedvendige faciliteter til raadighed for inspektoererne, saaledes at de fuldt ud kan udfoere deres opgave paa skolerne.

### KAPITEL 3

Bestyrelsen

#### Artikel 19

Med forbehold af artikel 28 og 29, har den i artikel 7 omhandlede bestyrelse foelgende 8 medlemmer:

- 1) generalsekretaeren, der varetager formandskabet
- 2) skolens rektor
- 3) repraesentanten for Kommissionen for De Europaeiske Faellesskaber
- 4) to medlemmer af laererpersonalet, der repraesenterer henholdsvis laernerne i overbygning og laernerne i grundskolen og boernehaveklassesektionen
- 5) to medlemmer, der repraesenterer foraeldreforeningerne som naevnt i artikel 23
- 6) en repraesentant for det tekniske og administrative personale.

En repraesentant for den medlemsstat, skolen er beliggende i, kan deltage i moederne i Administrationsraadet som observatoer.

To elevrepraesentanter indbydes til at deltage som observatoerer i moederne i deres skoles Bestyrelse for saa vidt angaar de punkter, der vedroerer dem.

#### Artikel 20

Bestyrelsen:

- 1) udarbejder overslaget over skolens indtaegter og udgifter i henhold til finansforordningen
- 2) kontrollerer gennemfoerelsen af skolens budgetsektion og udarbejder dens aarlige forvaltningsregnskab
- 3) soerger for at bevare tilfredsstillende fysiske betingelser og et gunstigt klima til gavn for skolens virksomhed
- 4) udfoerer enhver anden administrativ opgave, som Det OEverste Raad paalaegger den.

Reglerne for indkaldelse af Bestyrelsen samt for beslutningsprocessen i denne fastsaettes i det i artikel 10 omhandlede almindelige reglement for skolerne.

### KAPITEL 4

Rektor

#### Artikel 21

Rektor varetager sine opgaver inden for rammerne af bestemmelserne i det i artikel 10 omhandlede almindelige reglement. Det personale, som er ansat paa skolen efter de fremgangsmaader, der er beskrevet i artikel 12, punkt 4, litra a) og b), henhoerer under hans myndighed.

Han skal have de i hans land paakraevende kvalifikationer til at lede en uddannelsesinstitution, hvis afgangseksamen giver adgang til universitetet. Han er ansvarlig over for Det OEverste Raad.

### AFSNIT III PERSONALEREPRAESENTATION

#### Artikel 22

Der nedsaettes et Personaleudvalg, som bestaar af repraesentanter, der er valgt af laererpersonalet og af det tekniske og administrative personale paa hver Europaskole.

Udvalget bidrager til, at skolerne fungerer tilfredsstillende, ved at give personalet mulighed for at lade sin mening komme til udtryk.

Reglerne for valget til og arbejdet i Personaleudvalget fastsættes i den i artikel 12, punkt 1, omhandlede vedtægt for lærerpersonalet og det tekniske og administrative personale.

Personaleudvalget udpeger hvert år blandt lærerpersonalet et fast medlem og en suppleant med henblik på at repræsentere personalet i Det OEverste Raad.

#### AFSNIT IV FORAELDREFORENINGEN

##### Artikel 23

Med henblik på varetagelsen af forbindelserne mellem elevernes forældre og skolemyndighederne anerkender Det OEverste Raad for hver enkelt skole en forening, der repræsenterer forældrene.

Forældreforeningen udpeger hvert år to repræsentanter til Bestyrelsen for den enkelte skole.

Forældreforeningerne fra alle skolerne udpeger hvert år af deres midte et fast medlem og en suppleant, der repræsenterer dem i Det OEverste Raad.

#### AFSNIT V BUDGET

##### Artikel 24

Skolernes regnskabsår er kalenderåret.

##### Artikel 25

Skolernes budget finansieres ved:

- 1) bidrag fra medlemsstaterne igennem fortsat udbetaling af løn til de udstationerede eller ansatte lærere og i givet fald i form af et finansielt bidrag, som Det OEverste Raad træffer afgørelse om med enstemmighed
- 2) bidrag fra De Europæiske Fællesskaber, som skal dække differencen mellem skolernes samlede udgifter og summen af de øvrige indtægter
- 3) bidrag fra ikke-fællesskabsorganisationer, som Det OEverste Raad har indgået en aftale med
- 4) skolernes egne indtægter, især skolepenge, som Det OEverste Raad pålægger forældrene
- 5) diverse indtægter.

Reglerne for, hvorledes bidraget fra De Europæiske Fællesskaber stilles til rådighed, fastsættes i en særlig aftale mellem Det OEverste Raad og Kommissionen.

#### AFSNIT VI TVISTER

##### Artikel 26

De Europæiske Fællesskabers Domstol har enekompetence til at træffe afgørelse om de tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne aftale, der ikke har kunnet bilægges i Det OEverste Raad.

##### Artikel 27

1. Der oprettes et klagenævn.
2. Klagenævnet har enekompetence i første og sidste instans til, naar de administrative retsmidler er opbrugt, at træffe afgørelse om tvister om anvendelsen af denne aftale på de personer, der er nævnt heri, bortset fra det tekniske og administrative personale, for så vidt angår lovligheden af en handling - baseret på aftalen eller regler i henhold hertil - der er til skade for de pågældende personer, og som er foretaget af Det OEverste Raad eller Bestyrelsen for én af skolerne under udøvelsen af de beføjelser, de har fået tillagt ved denne aftale. Hvis tvisten drejer sig om pengespoergsmaal, har Klagenævnet fuld prøvelsesret.

Betingelserne for og de nærmere gennemførelsesregler for disse procedurer er, afhængigt af det enkelte tilfælde, beskrevet i vedtægten for lærerpersonalet eller i den ordning, der gælder for lektorerne, eller i skolernes almindelige reglement.

3. Klagenævnet sammensættes af personer, hvis uafhængighed er uomtvistelig, og hvis juridiske kvalifikationer er almindeligt anerkendt.

Kun personer, der er opført paa en fortegnelse, der er udarbejdet af De Europæiske Fællesskabers Domstol med henblik herpaa, kan udnaevnes til medlemmer af Klagenævnet.

4. Det OEverste Raad vedtager Klagenævnets vedtaegt med enstemmighed.

I Klagenævnets vedtaegt fastsaettes antallet af medlemmer, proceduren for Det OEverste Raads udnaevnelse af disse, varigheden af deres embedsperiode samt det loenningsregulativ, der gælder for dem. Vedtaegterne beskriver Klagenævnets virksomhed.

5. Klagenævnet fastsaetter selv sit procesreglement, der skal indeholde alle de forskrifter, der er noedvendige for at anvende vedtaegten.

Dette reglement skal vedtages med enstemmighed i Det OEverste Raad.

6. Klagenævnets afgørelser er bindende for parterne og kan, hvis disse ikke fuldbyrder dem, tvangsfuldbyrdes af medlemsstaternes kompetente myndigheder i overensstemmelse med deres respektive nationale lovgivninger.

7. De oevrige tvister, som skolerne er part i, henhoerer under de nationale domstoles kompetence. Denne artikel beroerer navnlig ikke de nationale domstoles kompetence i sager om civilretligt og strafferetligt ansvar.

## AFSNIT VII SAERLIGE BESTEMMELSER

### Artikel 28

Det OEverste Raad kan med enstemmighed indgaa en aftale om deltagelse vedroerende en eksisterende skole eller en skole, der skal oprettes i henhold til artikel 2, med enhver offentligretlig organisation, der i kraft af sin beliggenhed har interesse i disse skolers virksomhed. Ved indgaaelse af en saadan aftale kan de paagaeldende organisationer saaledes opnaa et saede og en stemme i Det OEverste Raad i alle spoergsmaal i forbindelse med den paagaeldende skole, hvis deres finansielle bidrag kan finansiere hovedparten af skolens budget. De kan ogsaa opnaa et saede og en stemme i den paagaeldende skoles Bestyrelse.

### Artikel 29

Det OEverste Raad kan med enstemmighed ligeledes indgaa andre aftaler end aftaler om deltagelse med offentligretlige eller privatretlige organer eller institutioner, der har interesse i skolevirksomheden i en af de eksisterende skoler.

Det OEverste Raad har mulighed for at give disse et saede og en stemme i den paagaeldende skoles Bestyrelse.

### Artikel 30

Det OEverste Raad kan indgaa enhver yderligere aftale med regeringen i det land, hvor skolen er beliggende, for at sikre de bedst mulige betingelser for skolens virksomhed.

### Artikel 31

1. Enhver kontraherende part kan opsig denne aftale ved skriftlig meddelse til den luxembourgiske regering. Denne giver alle de andre kontraherende parter underretning herom. Opsigelsen skal meddeles inden den 1. september i et givet aar, for at den kan faa virkning fra den 1. september det foelgende aar.

2. Den kontraherende part, der opsig denne aftale, giver afkald paa enhver andel i skolernes formue. Det OEverste Raad traeffe afgørelser om de organisatoriske foranstaltninger, herunder foranstaltninger vedroerende personalet, som skal traeffes som foelge af opsigelse fra en af de kontraherende parters side.

3. Det OEverste Raad kan efter de i artikel 9 anfoerte stemmeregler beslutte at nedlaegge en skole. Det traeffe efter samme fremgangsmaade alle de foranstaltninger med hensyn til denne skole, der efter dets skoen er noedvendige, navnlig for saa vidt angaar laererpersonalets og det tekniske og administrative personales situation og fordeling af skolens formue.

4. Enhver kontraherende part kan anmode om en aendring af denne aftale. Den meddeler med henblik herpaa sin anmodning til den luxembourgiske regering, som sammen med den kontraherende part, som varetager formandskabet for Raadet for De Europæiske Fællesskaber, traeffe de noedvendige foranstaltninger med henblik paa indkaldelse til en regeringskonference.

### Artikel 32



Anmodninger om tiltraedelse af denne aftale fra stater, der bliver medlemmer af Faellesskabet, rettes skriftligt til den luxembourgske regering, der giver hver af de oevrige kontraherende parter meddelelse herom.

Tiltraedelsen traeder i kraft den foerstfoelgende 1. september efter deponeringen af tiltraedelsesdokumentet hos den luxembourgske regering.

Fra og med denne dato aendres sammensaetningen af skolernes organer som foelge heraf.

#### Artikel 33

Denne aftale skal ratificeres af de kontraherende medlemsstater i overensstemmelse med disses respektive forfatningsmaessige bestemmelser. For saa vidt angaar De Europaeiske Faellesskaber indgaas den i henhold til trakterne om disses oprettelse. Ratifikationsdokumenterne og notifikationsakten om indgaaelsen af denne aftale deponeres hos den luxembourgske regering, der opbevarer vedtaegten for Europaskolerne. Denne regering giver meddelelse om deponeringen til alle oevrige kontraherende parter.

Denne aftale traeder i kraft den foerste dag i den maaned, der foelger efter medlemsstaternes deponering af samtlige ratifikationsdokumenter samt deponeringen af notifikationsakten om De Europaeiske Faellesskabers indgaaelse af aftalen.

Denne aftale, der er udfaerdiget i ét eksemplar paa dansk, engelsk, fransk, graesk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i den luxembourgske regerings arkiver; denne regering sender en bekræftet genpart til hver af de oevrige kontraherende parter.

#### Artikel 34

Denne aftale ophaeвер og traeder i stedet for vedtaegten af 12. april 1957 og protokollen hertil af 13. april 1962.

Medmindre andet er foreskrevet i naervaerende aftale skal aftalen om Den Europaeiske Studentereksamen forblive i kraft.

Tillaegsprotokollen om skolen i Muenchen, der er udarbejdet under henvisning til protokollen af 13. april 1962, og som blev undertegnet i Luxembourg den 15. december 1975, beroeres ikke af denne aftale.

Henvisningerne i de retsakter vedroerende skolerne, der gaar forud for denne aftale, skal forstaas som henvisninger til de tilsvarende artikler i denne aftale.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfaerdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

„ăéíaa óöi Ęiöíaaíäiýñäi, óóéó aasséiósé íssá Ęiöíssiö ÷ssééá aalíéáéueóéá aaíaaíPióá óŸóóaañá.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Fuer das Koenigreich Belgien

>REFERENCE TIL EN FILM>

Paa Kongeriget Danmarks vegne

>REFERENCE TIL EN FILM>

Fuer die Bundesrepublik Deutschland

>REFERENCE TIL EN FILM>

Ăéá ôçí AAëëçíééèĀ AEçiiñňáóssá

>REFERENCE TIL EN FILM>

Por el Reino de España

>REFERENCE TIL EN FILM>

Pour la République française

>REFERENCE TIL EN FILM>

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

>REFERENCE TIL EN FILM>

Per la Repubblica italiana

>REFERENCE TIL EN FILM>

Pour le grand-duché de Luxembourg

>REFERENCE TIL EN FILM>

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

>REFERENCE TIL EN FILM>

Pela República Portuguesa

>REFERENCE TIL EN FILM>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

>REFERENCE TIL EN FILM>

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europaeiske Faelllesskab og Det Europaeiske Atomenergifaelllesskab

Fuer die Europaeische Gemeinschaft und die Europaeische Atomgemeinschaft

Ãéá ôçí AAõñùðáúêÞ Êíéíueôçôá éáé ôçí AAõñùðáúêÞ Êíéíueôçôá ÁóñíêêÞð AAíÝñãaaéáð

For the European Community and the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

>REFERENCE TIL EN FILM>

Por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europaeiske Kul- og Staalfaelllesskab

Fuer die Europaeische Gemeinschaft fuer Kohle und Stahl

Ãéá ôçí AAõñùðáúêÞ Êíéíueôçôá ¶ñíêáéá éáé ×UEëðáá

For the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

>REFERENCE TIL EN FILM>

BILAG I

De Europaskoler, som vedtaegten gaelder for:

Europaskolen i Bergen

Europaskolen i Bruxelles I

Europaskolen i Bruxelles II

Europaskolen i Bruxelles III (1\*)

Europaskolen i Culham  
Europaskolen i Karlsruhe  
Europaskolen i Luxembourg  
Europaskolen i Mol  
Europaskolen i Muenchen  
Europaskolen i Varese

(1\*) Det OEverste Raad har besluttet at oprette denne skole paa dets moede den 27. til 29. oktober 1992.

#### BILAG II

Der undervises i kernefagene paa foelgende sprog:

dansk  
engelsk  
fransk  
graesk  
italiensk  
nederlandsk  
portugisisk  
spansk  
tysk